

**DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA**

Grado/Máster en:	Graduado/a en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga
Centro:	Facultad de Filosofía y Letras
Asignatura:	Teorías lingüísticas de la traducción e interpretación
Código:	316
Tipo:	Obligatoria
Materia:	Teorías lingüísticas de la Traducción e Interpretación
Módulo:	Fundamentos teóricos de la Traducción e Interpretación
Experimentalidad:	80 % teórica y 20 % práctica
Idioma en el que se imparte:	Español
Curso:	3
Semestre:	2
Nº Créditos:	6
Nº Horas de dedicación del estudiante:	150
Tamaño del Grupo Grande:	72
Tamaño del Grupo Reducido:	30
Página web de la asignatura:	

EQUIPO DOCENTE

Departamento:	FILOLOGÍA GRIEGA, ESTUDIOS ÁRABES, LINGÜÍSTICA GENERAL, DOCUMENTACIÓN Y FILOLOGÍA LATINA
Área:	LINGÜÍSTICA GENERAL

Nombre y Apellidos	Mail	Teléfono Laboral	Despacho	Horario Tutorías
Coordinador/a: MATILDE ANGELES VIDA CASTRO	mvida@uma.es	952133423	615 - FAC. DE FILOS. Y LETRAS	
MARIA FRANCISCA RIBEIRO DE ARAUJO SANTO ORCERO	mariafrancisca@uma.es	952133423	D-629D - FAC. DE FILOS. Y LETRAS	

RECOMENDACIONES Y ORIENTACIONES

No se han establecido requisitos previos para realizar esta asignatura. Sin duda, al alumnado le vendrán muy bien los conocimientos adquiridos previamente en las asignaturas de Lingüística General y Lingüística Aplicada a la Traducción presentes en su plan de estudios.

CONTEXTO

El objetivo de la asignatura es que el estudiante refuerce sus conocimientos acerca de los enfoques empíricos y los principales modelos teóricos que fundamentan la teoría de la traducción. Se trata de que el alumno adquiera un conocimiento solvente acerca de la fundamentación lingüística del proceso de traducción y que los sepa aplicar al análisis crítico de traducciones y, a partir de ahí, a su propia práctica profesional.

COMPETENCIAS**1 Competencias generales y básicas.**

- 1.3** Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes, normalmente dentro de su área de estudio, para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre
- 1.4** Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- 1.8** Adquisición de la capacidad para formular razonamientos críticos a través de la argumentación y el diálogo.
- 1.9** Adquisición de la motivación necesaria para desarrollar la iniciativa y el espíritu emprendedor necesarios para conseguir objetivos con exigencias de calidad.
- 1.10** Capacidad para comunicarse de manera oral y escrita en (al menos) dos lenguas extranjeras a niveles profesionales.
- 1.11** Capacidad para comunicarse de manera oral y escrita en la lengua propia en niveles profesionales.
- 1.12** Capacidad para trabajar y aprender de forma individual o autónoma y llevar a cabo una planificación del tiempo y una organización del trabajo de una manera adecuada
- 1.13** Desarrollo de la capacidad de liderazgo y trabajo en equipo tanto en un contexto nacional como internacional con la flexibilidad necesaria para adaptarse a nuevas
- 1.15** Desarrollo de la creatividad y la capacidad para generar nuevas ideas
- 1.16** Desarrollo de la habilidad para resolver problemas y tomar las decisiones apropiadas en cada contexto para realizar un trabajo de calidad.
- 1.18** Aplicar los conocimientos lingüísticos para resolver problemas relacionados con el uso de las lenguas, con especial atención a la traducción e interpretación.
- 1.19** Comprender los fundamentos lingüísticos de la traducción e interpretación.
- 1.20** Comprender y aplicar distintos métodos de análisis de la lingüística relacionados con el proceso de traducción e interpretación.

2 Competencias específicas.

- 2.5 Adquisición de los fundamentos teóricos básicos de la lingüística aplicada a la traducción. Competencia que habrán de desarrollar todos los graduados.
- 2.8 Capacidad de reconocer dificultades específicas de la traducción especializada (desde o hacia su combinación lingüística principal BA-AB) y de establecer estrategias para su resolución (aplicable a todos los alumnos del grado) y de traducir con solvencia textos especializados desde y hacia su primera lengua extranjera (aplicable a los alumnos que sigan el itinerario de formación 1: traducción especializada).
- 2.9 Capacidad de reconocer dificultades específicas de la traducción especializada (desde su segunda lengua extranjera) y de establecer estrategias para su resolución (aplicable a todos los alumnos del grado) y de traducir con solvencia textos desde su segunda lengua extranjera (aplicable a los alumnos que sigan el itinerario de formación 1: traducción especializada).
- 2.13 Conocimiento de los fundamentos teóricos y metodológicos básicos de la traducción y la interpretación. Competencia que habrán de desarrollar todos los graduados.
- 2.28 Dominar las técnicas de oratoria, dicción y modulación de voz

CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA**Bloque 1: La fundamentación de una disciplina**

1. Los estudios de traducción. La creación de una disciplina de estudio.
2. Historia de los estudios de traducción
 - a. Antigüedad
 - b. Edad Media
 - c. Edad Moderna
 - d. Edad Contemporánea I (hasta la II Guerra Mundial)
 - e. Edad Contemporánea II (desde la II Guerra Mundial a nuestros días)

Bloque 2: Modelos teóricos para el estudio de la traducción

3. La traducción de los sistemas de signos: el estructuralismo aplicado a la traducción.
4. Lingüística del texto, análisis del discurso y teoría de la traducción.
5. De la teoría del sentido o interpretativa a los enfoques cognitivos experimentales.
6. Los enfoques socioculturales I. La equivalencia dinámica (Nida)
7. Los enfoques socioculturales II. La teoría del escopo (Reiss y Vermeer)
8. La teoría del polisistema y las teorías postestructuralistas

Bloque 3: Conceptos fundamentales

9. Traducibilidad
10. Fidelidad
11. Equivalencia
12. Proceso de traducción
13. Unidad de traducción

Bloque 4: Fundamentos lingüísticos del proceso traductor

14. Fundamentación cognitiva: la categorización, el significado de la gramática, los procesos metafóricos y la construcción del significado

ACTIVIDADES FORMATIVAS**Actividades presenciales****Actividades expositivas**

- Lección magistral
- Exposiciones por el alumnado

Actividades prácticas en aula docente

- Otras actividades prácticas

Actividades no presenciales**Actividades de documentación**

- Búsqueda bibliográfica/documental

Actividades de elaboración de documentos

- Elaboración de memorias

Actividades prácticas

- Desarrollo y evaluación de proyectos
- Otras actividades prácticas no presenciales

Estudio personal

- Estudio personal

ACTIVIDADES DE EVALUACIÓN**Actividades de evaluación no presenciales****Actividades de evaluación del estudiante**

- Pruebas escritas: En caso de los escenarios de enseñanza no presencial

Actividades de evaluación presenciales**Actividades de evaluación del estudiante**

- Coevaluación: Críticas constructivas y fundamentadas entre pares de alumnos / as que ayuden a mejorar.



Examen parcial: Sobre los contenidos de la asignatura

Actividades de evaluación no presenciales

Actividades de evaluación del estudiante

Otras actividades no presenciales eval.estudiante: Los informes escritos se alojarán en el campus virtual para su evaluación.

Actividades de evaluación presenciales

Actividades de evaluación del estudiante

Examen final: En caso de que no se superen las pruebas y tareas de evaluación continua o para subir nota.

Realización de trabajos y/o proyectos: Comentarios de traducciones desde diferentes perspectivas teóricas.

Participación en clase: Intervenciones adecuadas y fundamentadas. Atención e interés.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE / CRITERIOS DE EVALUACIÓN

Con el fin de que cada estudiante consiga asentar el conocimiento de los principales modelos lingüísticos sobre los que descansan tanto los estudios de traducción como el mismo proceso de mediación interlingüe, la dinámica de clase se llevará a cabo a través de la siguiente metodología:

1. Presentación y análisis de los contenidos (profesor). El profesor introducirá y explicará en clase los aspectos fundamentales sobre los contenidos de la asignatura. Estas explicaciones servirán de base para la comprensión, estudio y aprendizaje del material que se presenta a través de las lecturas complementarias.

2. Lecturas complementarias (alumnos). Cada uno de los temas en los que se organizan los contenidos se complementa con una o más lecturas adicionales que son de estudio obligado por parte de los alumnos. El profesor resolverá las dudas que puedan surgir tras la lectura de los materiales complementarios.

3. Análisis de traducciones (alumnos): los alumnos se organizarán en grupos de trabajo para llevar a cabo el estudio analítico de una traducción que ellos mismos elegirán. El objetivo del análisis consiste en determinar cuáles han sido las decisiones tomadas por el traductor y encuadrarlas dentro del modelo teórico que las explican. El profesor explicará en clase el método de trabajo de manera detallada y se programarán sesiones de trabajo en las que se irán completando las diferentes fases del estudio (delimitación de objetivos, marco teórico, selección del material, decisiones metodológicas, análisis y discusión de los resultados). Cada grupo de trabajo deberá explicar a los demás cuáles son, por un lado, las decisiones adoptadas para llevar a cabo su análisis crítico y, por otro, los resultados obtenidos. El fin último del trabajo es generar un foro de discusión que permita reflexionar sobre: 1) la validez y adecuación de las diferentes soluciones que se pueden adoptar a la hora de traducir y 2) la utilidad de los métodos de análisis para alcanzar teorías explicativas y una mayor y mejor comprensión sobre el lenguaje humano.

PROCEDIMIENTO DE EVALUACIÓN

Se primará siempre la evaluación continuada del alumnado.

Para determinar el grado de adquisición de los contenidos y de las competencias que se pretenden alcanzar a través de la asignatura se establecerán dos sistemas de evaluación complementarios. Para aprobar la asignatura se deberán superar ambos.

1. Pruebas de conocimiento (60%) sobre los contenidos generales que se enumeran en los apartados anteriores y que se puede alcanzar a través del estudio de la bibliografía propuesta y de las explicaciones de clase.

2. Informes sobre los análisis de traducciones (40%). Se evaluarán las presentaciones orales realizadas en los talleres de trabajo sobre los avances conseguidos en las diferentes etapas del análisis, la exposición de los resultados y conclusiones, así como el informe escrito final.

Para aprobar la asignatura es necesario alcanzar una calificación mínima de 5 puntos en cada una de las pruebas o tareas que se proponen.

Estas indicaciones son válidas para las convocatorias oficiales ordinarias y extraordinarias. Debe tenerse en cuenta que, una vez aprobado el trabajo de grupo, será válido para todas las convocatorias del curso académico.

Los sistemas de evaluación se adaptarán a las necesidades específicas de los estudiantes con diversidad funcional o necesidades específicas.

Criterios de evaluación:

1. Calidad de los contenidos. Precisión en la argumentación y en la exposición de conceptos e ideas fundamentales de las teorías, modelos y épocas históricas. Las valoraciones deben estar razonadas y fundamentadas en datos teóricos contrastables.
2. Capacidad de síntesis y organización de los contenidos. Las ideas clave deben estar señaladas con claridad y las ideas secundarias deben conectarse con aquellas de manera coherente. La organización y secuenciación de los argumentos han de seguir una progresión lógica. Se deben seleccionar adecuadamente los aspectos fundamentales del tema y no sobrecargar la exposición con datos innecesarios o sobradamente conocidos.
3. Fundamentación. Se valorará muy positivamente la consulta de fuentes secundarias a la hora de realizar el trabajo académico. La búsqueda de recursos se debe llevar a cabo de manera autónoma y reflejar madurez académica.
4. Redacción. Debe ser clara. Tanto en las pruebas de conocimiento como en los informes escritos, se penalizarán aquellos párrafos que no permitan o simplemente dificulten la correcta comprensión del texto, también una organización ilógica o descompensada así como las expresiones agramaticales, la puntuación incorrecta y las faltas de ortografía. Se valorará la adecuación terminológica en la expresión de los razonamientos.
5. Presentación. Se deben seguir las normas de edición propuestas en las guías específicas para la elaboración de informes que se facilitarán al alumnado durante el curso.

BIBLIOGRAFÍA Y OTROS RECURSOS

Básica

Bibliography of Translation Studies. Manchester, St. Jerome.; L. Bowker, D. Kenny y J. Pearson (1998, 1999, 2000).

Dictionary of Translation Studies. Manchester, St. Jerome.; M. Shuttleworth y M. Cowie (1997).

Discourse and the Translator. Londres: Longman. [Trad. española de S. Peña (1995). Teoría de la traducción. Barcelona: Ariel.]; HATIM, B & MASON, I. (1990).

El futuro de la traducción: últimas teorías y nuevas aplicaciones. Valencia: Institució Alfons el Magnànim.; VIDAL CLARAMONTE, A. (1998).

Equivalencia y traducción: problemática de la equivalencia transléctica inglés-español. León: Universidad.; RABADÁN, R. (1991)



SUPUESTO DE ENSEÑANZA PRESENCIAL

La traducción: teoría y práctica. Madrid: Cristiandad.; NIDA, E. y Ch. R. TABER (1987)
 La traduction raisonnée. Ottawa: Presses de l'Université.; DELISLE, J. (1993).
 Manual de traducción. Madrid: SGEL.; ZARO VERA, J.J. y M. TRUMAN (1998).
 Routledge Encyclopedia of Translation Studies, ed. Londres (Cf. reseña de Carmen Acuña en Trans 3); M. Baker (1998).
 The Science of Translation: An Analytical Bibliography (1962-1969), vol. 1, Tubinga, 1970; vol. 2 (1970-71); K. R., Baush, J. Klegraf y W. Wiss (1972).
 Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.; HURTADO ALBIR, A. (2001).
 Translation Theory: A Comprehensive Bibliography. Amsterdam, John Benjamins.; J. F. Huntsman (1985).
 Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant Lo Blanch.; GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000)
 Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Salamanca: Universidad.; ELENA GARCÍA, P. (1992).
 Fundamentos para una teoría funcional de la traducción. Madrid: Akal.; REISS, C. y J. VERMEER (1996).
 La traduction: la comprendre, l'apprendre. Paris: PUF.; GILE, D. (2003)
 Manual de traducción francés/castellano. Barcelona: Gedisa.; TRICAS, M. (1995).
 Manual de traducción. Madrid: Cátedra.; NEWMARK, P. (1990).
 Teoría y práctica de la traducción. Madrid: Gredos.; GARCÍA YEBRA, V. (1982).
 Traductología. Málaga: Universidad.; PEÑA, S. y M. J. HERNÁNDEZ (1994).
 Translation and translating. Londres: Longman.; BELL, R.T. (1991).

DISTRIBUCIÓN DEL TRABAJO DEL ESTUDIANTE

ACTIVIDAD FORMATIVA PRESENCIAL

Descripción	Horas	Grupo grande	Grupos reducidos
Lección magistral	24	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Exposiciones por el alumnado	12	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Otras actividades prácticas	9	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
TOTAL HORAS ACTIVIDAD FORMATIVA PRESENCIAL	45		

ACTIVIDAD FORMATIVA NO PRESENCIAL

Descripción	Horas
Desarrollo y evaluación de proyectos	20
Otras actividades prácticas no presenciales	10
Búsqueda bibliográfica/documental	5
Elaboración de memorias	10
Estudio personal	45
TOTAL HORAS ACTIVIDAD FORMATIVA NO PRESENCIAL	90
TOTAL HORAS ACTIVIDAD EVALUACIÓN	15
TOTAL HORAS DE TRABAJO DEL ESTUDIANTE	150

ADAPTACIÓN A MODO VIRTUAL POR COVID19

ACTIVIDADES FORMATIVAS

De modo general, tanto en el caso de que la situación requiriese un traslado al escenario A (bimodal) o B (no presencial), el alumnado podrá seguir la docencia de la asignatura a través de los recursos y actividades que tendrá a su disposición en el campus virtual: plataformas de videoconferencia, chats, foros, etc.. En él se depositarán los recursos formativos necesarios para el correcto desarrollo de la asignatura. Los estudiantes contarán con guías de aprendizaje adaptadas para cada unidad del temario de manera que dispongan de la información necesaria para alcanzar los objetivos de aprendizaje propuestos en la guía de estudio. Se incluirán materiales formativos sobre los contenidos de las lecciones: apuntes, enlaces a materiales complementarios y similares. Se hará especial hincapié en el empleo de fuentes de documentación electrónica de calidad asegurando la legalidad de su consulta y la fácil accesibilidad.

La presentación y discusión de los trabajos en grupo también podrán realizarse a través del espacio habilitado para ello en el campus virtual,



que albergará, como ya se ha indicado, todos los recursos formativos necesarios para el correcto desarrollo de la asignatura y la formación de los estudiantes.

En el caso de que la situación requiera pasar a un escenario de docencia bimodal (escenario A), la rutina de las clases continuaría el ritmo habitual con la asistencia a clase de grupos alternos según establezcan las autoridades administrativas del centro. Quienes se vean obligados a realizar un seguimiento no presencial, dispondrán de los medios suficientes para seguir el desarrollo de las sesiones presenciales de forma sincrónica tal y como han establecido los órganos competentes.

PROCEDIMIENTOS DE EVALUACIÓN

En esta asignatura se prima el sistema de evaluación continua en cualquiera de los escenarios posibles.

En el caso de transición al escenario B (docencia totalmente virtual), el desarrollo de las pruebas y tareas se podrá trasladar a la plataforma virtual de la Universidad de Málaga. En cualquiera de los dos escenarios contemplados, A y B (bimodal y completamente virtual), el procedimiento de evaluación se desarrollará siguiendo las directrices que establezcan las autoridades administrativas y académicas del centro. El sistema de ponderación se mantiene.

CONTENIDOS

Los contenidos de la materia no sufrirán cambios en ninguno de los supuestos contemplados (escenario A; escenario B). En cualquiera de estos dos escenarios (bimodal o no presencial) los contenidos de las lecciones se facilitarán a través de materiales complementarios: apuntes o similares que se alojarán en el campus virtual.

TUTORÍAS

Tanto en el caso de que la situación requiera el paso al escenario A o al escenario B, las tutorías se reforzarán a través del correo electrónico, chats sincrónicos a través del campus virtual y plataformas de videoconferencias compartidas donde los estudiantes se sientan acompañados y guiados en todo momento. Estas sesiones, que podrán diseñarse de forma individual o colectiva, se implementarán desde el mismo momento en que la situación lo requiriese.